



PROJECT MUSE®

Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

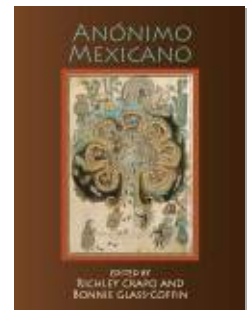
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley & Glass-Coffin, Bonnie.

Anonimo Mexicano.

Logan: Utah State University Press, 2005.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>

ANÓNIMO MEXICANO



Recto, Ms. Folio 1

ynic 1 Capitu[lo]²

Nican Pehua ynic [quenin]³ ynaChtopa,⁴ o Altepe manacô nican yan[cuica M]exica tlalpan Tenochtitlan.⁵

Mihoa, motenehua cayehuantín
Yn Tolteca tlachueyaque yztac
ynintlaquen huehueyac ymic xíc
tlatlainiaynin tlaca yehuantin
Ynachtopa ohual azíco⁷ mîtoa⁸
onpa hualaque tonalco⁹ ycalaquían:
yno quinhual yacanque, chicome
pipiltin yaotetequihuaque¹⁰ môto-
cayotiaya, inícçe tzâcatl, tlatcatzín
Ehêcatzín—¹¹ Cohuatzon, Tziccohu-
âtl, Tlapalmezotzin, Mezotzin; mîtoa
ohualtotocoque ynonpa yn tlalpan
manaían,¹³ Ypanpa ynín tlacame-
cayo cenca mîequiaque yehuantin
ynînque yn achto oquihualhuicaque
tlaollí Yhcatl Yhuá mochí ynoccequí
achotl, mahuíztíc chalchiuhte me,
coztic teocuytlatl, Yztac teocuitlatl,
ohualqu[iz-]que¹⁴ Huehuê tlalpal yn-
chanyocan mitoa xihuítl=ce tecpatl,
cayehuatl ynic opehuaia¹⁵ ý çcahuítl
[yntla]pohu-al,¹⁶ auh nohuian zan
nenque amo canpa motlalitiaque ye-
quine ôoázico tolantzinco, Yncanpa
oquipo uhque çe cahuitl, ca quipiaia
onpohuali yhuan matlactli omome
xihuítl, quitocayotiaya²⁰ toxihu-

Ini:c 1 Capitulo

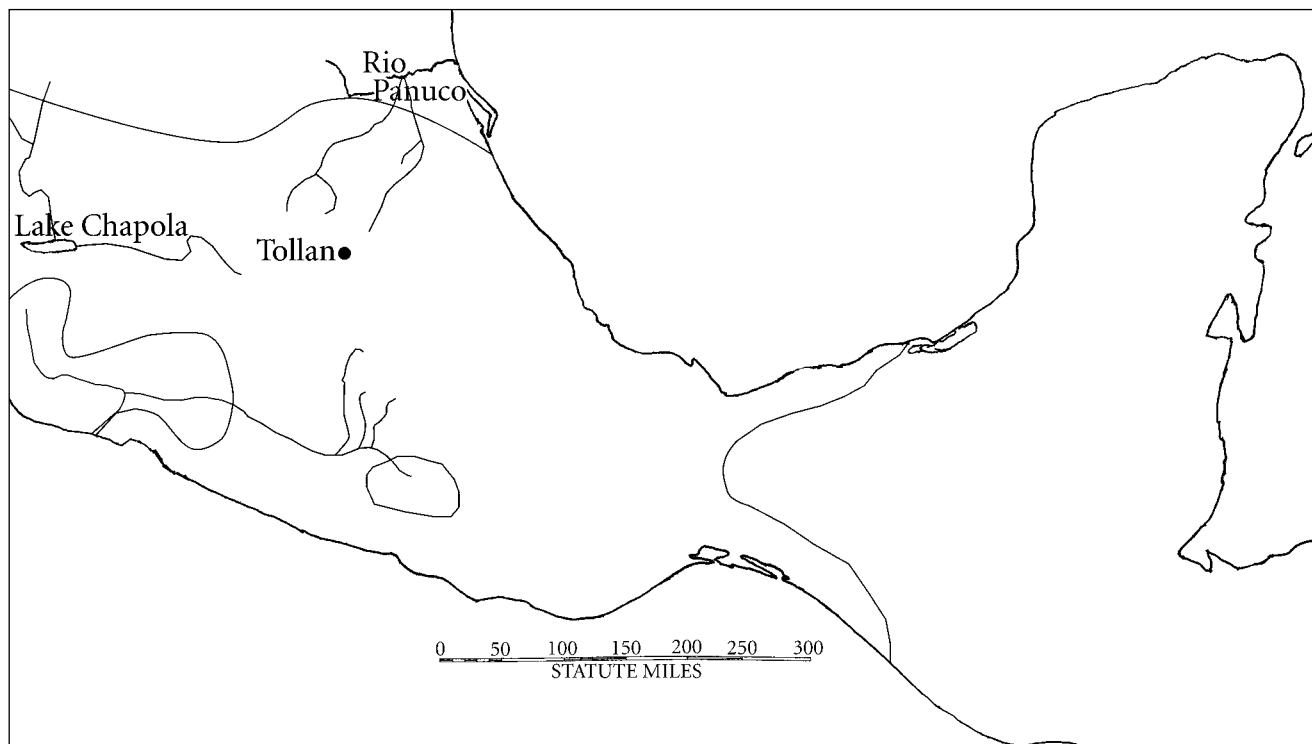
*Nican pe:hua que:nin in achtopa
o:a:ltepe:manaco nican yan[cuican
M]exica tla:lpan Tenochtitlan.*

Mihoa, mote:ne:hua cah yehua:ntin
in To:lte:cah tla:chue:iyacqueh. Izta:c
in intlaque:n hue:hue:yac, imicxic
tlahtlamia. Ini:n tla:ca yehua:ntin in
achtopa o:hua:lahcico. Mihoa o:mpa
hua:lla:queh to:natiuh i:calaquian, in
o:quinhua:lyaca:nqueh, chico:me pi:-
piltin ya:o:tetequihuaqueh moto:-
ca:yo:tiaya ini:c ce: Tzacatl, Tlaca:tzin
Ehe:catzín Co:huatzon, Tziccohuatl,
Tlahpa:lmezzohtzín, Mezzohtzín.
Mihoa o:hua:ltoto:caqueh in o:mpa
in tla:lpan manaian i:pampa ini:n
tla:camecayo: cencah miaquiaqueh
yehua:ntin. Ini:nqueh in achto
o:quihua:lhui:caqueh tla:lli ichcatl
i:hua:n mochi inoc cequi achotl,
mahuíztic cha:lchiuhtemeh, co:ztic
teo:cuitlatl, izta:c teo:cuitlatl. O:hua:-
lqui:zqueh Hue:huehtlapal, i:ncha:-
nyo:ca:n ihtoah, xihuítl Ce: Tecpatl. Ca
yehhua:tl ini:c ope:huaia in ce:
ca:huitl [intla]po:hual. Auh no:huiya:n
zan nenqueh ahmo: ca:mpa motla:-
litiaqueh. Ye:queneh¹⁸ o:ahcico To:lla:-
ntzinco, in ca:mpa o:quipo:uhqueh
ce: ca:huitl, cah quipiyaya o:mpo:-
hualli i:hua:n mahtla:ctli omemeh
xihuítl, quito:ca:yo:tiaya Toxihu.²²

Chapter 1

*Here begins how the first ones recently
came to populate the city Tenochtitlan
in the new land of the Mexica.*

It is said, it is mentioned that they,
the Toltecs, were large of body. Their
garments were white and long,⁶ that
is to say they reached to their feet.
These people were the ones who
came here first. It is said that they
came from the west, led here by seven
nobles or captains who were named:
the first one was Tzacatl [and the
others were] Tlatcatzín, Ehecatzín,
Cohuatzon, Tzihuac Cohuatl,¹² Tla-
palmetzotzín, and Metzotzín. It is said
they were exiled because they were
expanding throughout the land there,
and their lineages were growing very
large in number. Thus as they first
came here, they carried dried maize
kernels, cotton, and all other seeds,
marvelous turquoise stones, yellow
gold, and silver. They came from
Huehuetlapatl, their place of habita-
tion, it is said, in the year One Flint.
Thus with [that date] they started
the first era,¹⁷ their count [of a new
era]. And they lived only by wander-
ing, settling themselves in no place.¹⁹
They finally arrived at Tolantzinco,²¹
where they counted one cycle of fifty-
two years, which they called Our Year.



The city of Tollan and its sphere of influence.

Verso, Ms. Folio 1

[Oncan oqu]izque²³ yn tlalpan, oncan opanoque o[hualquizni]que²⁴ Tollan yncanpa oquipixque ynachto-pa Yntlátocauh²⁶ motocayotiy Chalchíuh tlanetzín opeuh/tlatocati²⁷ ypan xihuitl chicome Acatl, ynic ome yntlátocauh motocayotí, yxtlil cuecuechahuac, ynic yey-yntlátocauh, Hueitzintotepeuh, ynic macuilli,³⁰ tlatoaní= Nacazcayotl, ynic chicuacentetl, Mitl, ynic chicome ôtla tocatic ce cihuatl ytoca Xiuhtzaltzin, otlanhuyxiuh =quixti,³¹ ynic zatepan cemochintin³² ýteuctin quihui=cataque:³⁴ yn ce teuctli otlátocatia onpohualí, yhuá matlactliíó[mo]me³⁶ xihuitl, maçihuí hoc nemízquía, zaníc omotzacua ía niman ocalaquía Ynihuecapan Piltzin no ce Yn⁴⁰ tlatôque, Ynic chicuey teuctlatoaní. motocayoti tec-pancaltzin. ypan ynín cahuitl oxixínque. omoxexeloque yntolteca

[Oncan o:qu]izqueh in tla:lpán. Oncan o:panoqueh o:[hua:lqui:zni]queh To:lla:n in ca:mpa o:quipixqueh. In achtopa i:nlahto:hca:uh moto:ca:yo:tiaya²⁸ Cha:lchiuhtlanetzin. O:pe:uh tlahto:hca:ti i:pan xihuitl Chico:me A:catl. Ini:c o:me i:nlahto:hcauh motocayoti Ixtlilcuecuechahuac. Ini:c ye:i i:nlahto:hca:uh Hue:itzin. Totepe:uh. Ini:c ma:cui:lli tlahto:ni, Nacazcayotl; ini:c chicuacentetl Mi:tl Ini:c chico:me o:tlahto:hca:tic ce: cihua:tl i:to:ca: Xiuhtzaltzin. O:tlanhuyxiuhqui:xti, ini:c za:te:pan cenmochintin in te:te:uctin quihui:cataqueh. In ce: te:uhtli o:tlahto:hca:tia o:m:po:hualli i:hua:n mahtlactliomo:me xihuitl, ma:cihui oc nemizquia, zan i:c o:motzacuaia. Niman o:calaquia in i:huecapan piltzin, noceh in tlahto:queh. Ini:c chicuey te:uhtlahto:ni motocayo:ti Te:pancaltzin i:pan ini:n cahuitl

[Then] they left the land. Then they crossed over and came here to Tollan,²⁵ where they ruled. Their first king was called Chalchiuhtlanetzin. He began to rule in the year Seven Reed. Their second ruler was named Ixtlilcuechahuac. Their third ruler was Huetzin. [The fourth was]²⁹ Totepeuh; the fifth lord, Nacazcayotl; the sixth, Mitl. The seventh who ruled was a woman named Xiuhtzaltzin. She lasted four years in the government, and afterwards all the lords ruled together.³³ Each lord reigned for 52 years,³⁵ although if he lived longer, he resigned. Then immediately his firstborn³⁷ son took over,³⁸ or else the [other] rulers. The eighth ruler was named Tecpancaltzin,³⁹ in whose time the Toltec collapsed and scattered themselves continuously. And this Tecpancaltzin left two sons, one called Xilotzin, the other

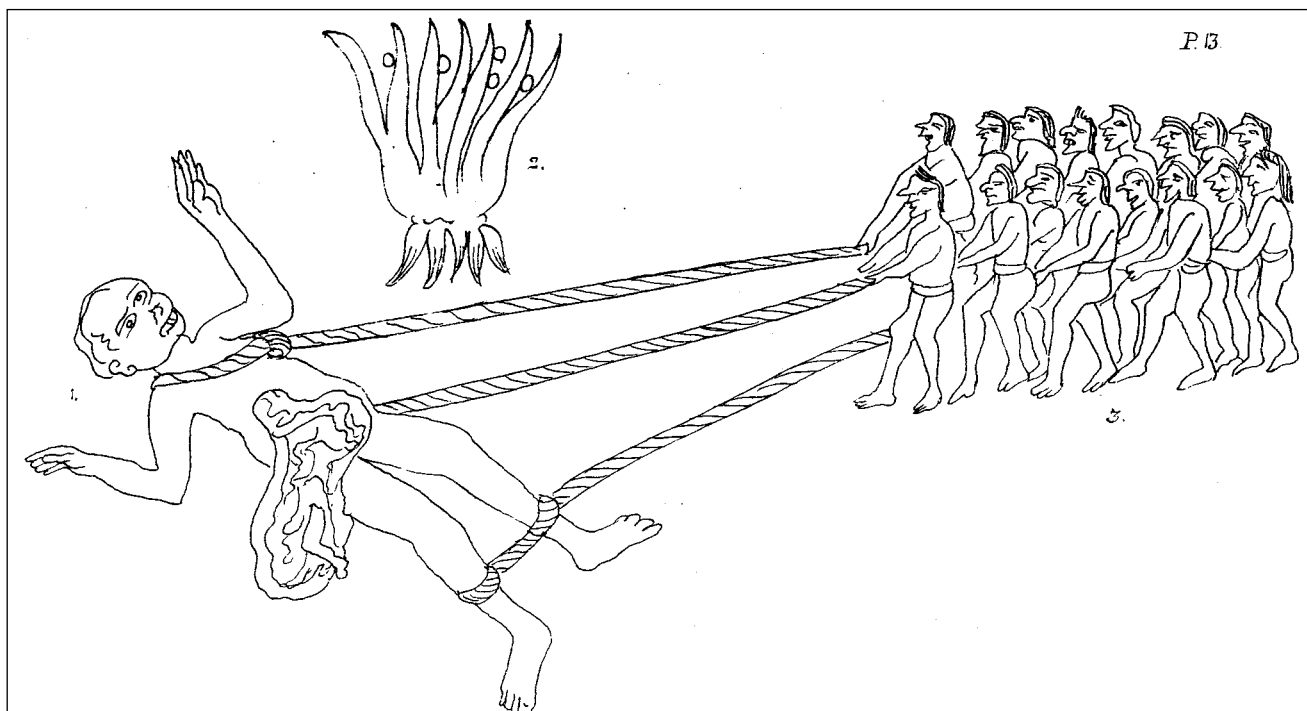


Illustration of the stinking corpse tale. (From Kingsborough, *Antiquities of Mexico*, vol. 2, p. 13, fig. 214; courtesy of Utah State University Special Collections and Archives.)

auh ynin tecpan caltzin, oquicauh ome,⁴² Ypilhuan ce ytoxa Xilotzin, ynocce Pochotl, omoca uhque⁴⁴ yninqe⁴⁵ oncan ahuelhuacân, ynin tlaca yzcaltique ca omotlali que pacaocoxcayotica ocacíc centzontli. yhuan macuilpohuali xihuitl⁴⁷ auh yn zan onenque cuauh tla tepetla ocacíc macuilpohualli Yhua⁴⁹ nahui xiuh tíca, auh ynic ocnepo liuhque mitoa ca ynic cenca- omayanaloc otlapoliuhac⁵⁰ ayocle tlacuali⁵¹ omochiuh nocencan⁵² machiotoc; ca ce in⁵⁴ teuctlátocauh otzitzquiloc—

o:xixi:nqueh o:moxe:xe:loqueh in To:lte:cah. Auh ini:n Te:cpancaltzin, o:quica:uh o:me i:pilhua:n ce: ito:ca: Xi:lo:tzin, in occe: Po:cho:tl. O:moca:uhqueh ini:nqueh onca:n A:hue:lhua:hca:n. Ini:n tla:ca izcaltiqueh ca o:motla:liqueh pa:cca: o:coxayo:tica o:cahcic ce:ntzontli i:hua:n ma:cui:lpo:hualli xihuitl. Auh in zan o:nenqueh cuauhtlah, tepe:tlah o:cahcic ma:cui:lpo:hualli i:hua:n na:hui xihuitica. Auh ini:c o:cenpoliuhqueh. Mihtoa cah ini:c cencah o:maya:naloc, o:tlapoliuhac, ahyocle tlacua:lli o:mochi:uh. Nocencan machiotoc ca ce: i:nte:uctlahtohcauh o:tzi:ztquiloc=

Pochotl.⁴¹ These [two] were left there in Ahuelhuacan.⁴³ These people built their huts, and they settled themselves⁴⁶ happily and peacefully for five hundred years, and [thereafter] they just wandered in the forests and the mountains for one hundred and four years.⁴⁸ But they used everything up. It is said that very many were hungry, and everything was used up, and they were not able to make anything to eat. Also, in one place, it is noted⁵³ that one of their lord rulers was imprisoned,

Recto, Ms. Folio 2

ca mochintín o:ce:títicatca⁵⁵ yn teot[in]. Ca tlapohuali quitztotica⁵⁷ Mex^o,⁵⁸ axc[an . y . . . q . .]⁶⁰ qui-piaya ini⁶¹ theocal ynlimiztlaca, theohua⁶³ quinmo nextili yna Yectlí. quenamí cetlaca huey

cah mochintín o:ce:títicatca in teot:t[in] Ca tlapohuali qui:ztotica Mexico, a:x[ca:n iuhquin], quipiyaya in i:nteo:cal in i:miztlaca teo:hua:n. Quinmone:xtili in ahye:ctli, que:namih ce: tla:catl⁶⁴

because all the gods were becoming united⁵⁶ [.]. According to the story,⁵⁹ when they had espied Mexico,⁶² just as today they built their temple of their false gods. And a demon appeared to

^{otlatilhan}
 Han tlapá: Ynquenamí Yntlachializ
 machiotl cece me quimamatia. otlalcauhque
 cequintin, otlalmanato Coatemallan, Inoc
 cequintin oyaque Campech
 CSTA.

The scribal rubric and attestation at the end of chapter 1. (Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 254, fol. 2.)

ac ca ymatzoptica⁶⁵ oquinmimicti miequintin, moztla tica quitaque ypa ce tepetl huecapan yxiptla ce yztac piltzintli, cenca mahuztic maci-huí Palanquí catquí Yni tzonecon, auh yca inípotonca miequintin, °mímique,⁶⁸ chichahu aliztica cantiaque yhuá quíhuíCaque⁶⁹ chaltitlan auh ý tlaco atitlan oyxpoliuh, oncan o quinmonextilíynnamo hiectli; auh quel⁷¹ quimíhui ma tlalcahuacan,⁷⁴ ma quízacan y pan y ni ntlallí- caytech huic ytalhui lo míquizque popoliuiz que, ma- quicaucatihiuan ca quimítquíz, occeCanpa. Yncampa químacehuazquía paquí líz ocoxcaYotl. nomatica oquichihque; cequi-ntin tonallí yquizaían, hoccequintín tlazintlan tlapá: Ynquenamí Yntlachializ machiotl cece me quimamatia⁷⁹ otlalcauhque⁸² cequintin, otlalmanato Coatemallan, Ynoc cequintín oyaque Campech=

hue:i a:c cah i: ma:tzoptica o:quinmimicti mi-equintin, moztlatica quitaqueh. I:pan ce: tepetl huehcapan, i:xi:ptla ce: izta:c piltzintli, cenca mahuztic (ma:chihui pala:nquicatqui in i:tzonecon). auh i:ca in i:poto:nca miequintin o:mimiqueh, chicha:hua:liztica. Cantiaqueh, i:hua:n quihui:caqueh cuechahuac Cha:titlan, auh i:n tlahco a:titlan o:i:xpoliuh. Onca:n o:quinmone:xtili in ahmo: ye:ctli,⁷² auh quil quimilhui ma tla:lcahuican ma: qui:zacan; i:pan ini:n tla:llic, ca i:-techhuic italhuilo miquizqueh, popo:lihuizqueh, ma: quica:utocatihiuan⁷⁶ cah quimitquíz occe: ca:mpa in ca:mpa, quimma:ce:huazquia paquiliz o:coxayo:tl nohmahtica⁷⁸ o:quichi:uhqueh. Cequi:ntin to:nalli i:qui:zayan. Oc cequi:ntin tlatzintlan⁸⁰ tla:lpan in que:namih in intla:chiyaliz machi:yo:tl ce:cemeh quimamatia. O:tlalcauhqueh Cequi:ntin o:tla:lmanato Co:a:te:mallan. Inoc cequi:ntin o:yaqueh Campech.

them, some kind of giant who killed many of them, grabbing them with his arms.⁶⁶ On the following day, high up on a mountain, they saw the body⁶⁷ of a white child, very marvelous (although his head was rotten), and many died from its stench; they succumbed because of its strength. They went to get him, and they took him to Chaltitlan,⁷⁰ but he disappeared in the middle of the lake.⁷³ There the evil one⁷⁵ revealed himself to them, and he surely told them that they must forsake and leave their land. It was told them that they would die and perish⁷⁷ in that land next to it, and that they should continue going so that they would carry themselves to another place, where they would achieve happiness for themselves. Some went to the east.⁸¹ Others went to the land below,⁸³ according to how each one understood the sign that they had seen.⁸⁴ They left the land.⁸⁵ Some went to live in Guatemala. Others went to Campeche.⁸⁶

RUBRIC CSTA⁸⁷

RUBRICA CSTA.

RUBRIC ATTEST.